

# L'épée à deux mains

by Aurélien Calonne - 28/10/2018

<https://nimico.org/traductions/m345-m346/epée-deux-mains>

{ } : MS  
[ ] : version retrouvée  
[... ] : texte manquant  
( ) : ajout du traducteur

Maintenant, ici nous allons enseigner l'art du jeu de la mi-épée à deux mains parce que souvent en jouant tu [...] vous réduisant aux estrettes vous venez à vous retrouver si près qu'il convient de jouer à la mi-épée, mais non sans grand art parce qu'ici je vous enseignerai comment vous devez faire en tant qu'agent et patient. La première démonstration est à *falso* contre *falso*.

1.

Étant conduit avec ton ennemi à *falso* contre *falso* avec le pied gauche devant et lui étant avec la jambe droite devant, tu lui donneras un coup avec le pied droit dans le ventre, et retirant ce même pied derrière tu lui frapperas la tête d'un *fendente*.

Le contre de cette première estrette est que pendant qu'il voudra te donner le coup de pied, tu fuiras du pied droit derrière en lui tirant un *roverso* de bas en haut qui va jusqu'en *guardia di croce*, et ainsi tu seras préservé.

2.

La seconde façon est qu'étant de même à *falso* à *falso* avec le pied gauche devant et lui avec le pied droit devant, tu passeras avec le pied droit vers son côté gauche en faisant semblant de le frapper d'un *mandritto* à la tête. Néanmoins, dans cette feinte, tu laisseras tomber l'épée au sol derrière tes épaules et aussitôt tu passeras avec le pied gauche vers son côté droit en chassant ta tête par dessous son aisselle droite et ta main droite entre ses cuisses, et en le soulevant de terre tu le feras tomber par derrière tes épaules.

Le contre sera que quand il fera semblant du *mandritto*, tu ne feras aucun mouvement et quand il laissera fuir l'épée derrière afin de faire la prise, toi aussitôt tu lui donneras du pommeau de l'épée dans la tête dans le temps où il voudra la chasser sous ton aisselle.

3.

La troisième façon est aussi à *falso* à *falso* avec le pied droit devant. Si lui est aussi avec le pied droit devant, tu marcheras avec le pied gauche vers son côté droit en croisant tes bras et lui poussant une *punta*

à la face. Et quand il voudra parer cette *punta*, là en abandonnant l'épée de la main gauche qui tient le pommeau, tu prendras l'épée de l'ennemi avec celle-ci par le côté intérieur, lui donnant ensuite un *fendente* sur la tête ou bien une *punta* au ventre.

Sa défense sera que pendant qu'il poussera la *punta*, toi avec le *falso* tu la rendras vaine. Et quand il voudra faire la prise, tu retireras le pied droit derrière et lui tireras un *roverso* à la face et aux mains.

4.

La quatrième façon est qu'étant à *falso* contre *falso* avec le pied gauche devant, tu passeras avec le pied droit vers son côté gauche en faisant semblant de le frapper d'un *mandritto* à la tête. Mais dans cette action tu tireras ton épée derrière par-dessous la sienne, lui poussant une *punta* à la face ou bien tu frapperas l'épée de l'ennemi avec le *falso* vers son côté gauche, lui tirant aussitôt un *mandritto* à la face.

La couverture de cette estrette sera que pendant qu'il fera la feinte du *mandritto*, tu reculeras d'un pas en le frappant d'un *mezzo mandritto* aux mains qui ne dépassera pas la *guardia di faccia*.

5.

La cinquième façon sera qu'étant à *falso* contre *falso*, toi avec le pied gauche devant et lui avec le droit devant, tu pourras passer avec le pied droit vers son côté gauche en faisant semblant de lui donner un *mandritto* à la tête. Puis tu montreras aussi de le percuter d'un *roverso*, mais aussitôt tu l'atteindras du même *mandritto* à travers la tempe gauche en laissant aller la jambe gauche derrière la droite.

La contre à celle-ci est que quand il fera semblant du *mandritto*, tu ne bougeras point puis quand il montrera de te donner du *roverso*, tu prétendras te défendre avec le *falso*. Et quand il tournera le *mandritto* pour te donner à travers la tempe gauche, en marchant dans ce temps du pied droit derrière tu lui tireras un *mezzo mandritto* aux mains qui ne dépassera pas la *guardia di faccia*.

6.

La sixième façon est que te trouvant à *falso* contre *falso* avec le pied gauche devant, tu passeras avec le pied droit vers son côté gauche en faisant semblant de lui donner un *mandritto* à la tête. Néanmoins, dans cette feinte tu laisseras tourner l'épée à la façon d'un *molinetto*. Retournant aussitôt ce pied derrière, tu lui donneras un *roverso fendente* dans la tempe droite.

Le contre est que pendant qu'il passera pour faire la feinte du *mandritto*, tu montreras de le parer en *guardia d'intrare*. Et quand il tournera le *roverso fendente* pour te donner dans la tempe droite, tu le défendras avec le *falso* de l'épée en passant aussitôt du pied gauche vers son côté droit, lui tirant un *roverso* à la face ou alors un *mandritto*, laissant aller la jambe droite derrière la gauche

7.

La septième façon sera qu'étant à *falso* contre *falso* avec le pied droit devant, tu lui tourneras un *falso* à la façon d'un *mandritto* à travers la tempe gauche. Retirant aussitôt le pied droit derrière, tu lui tourneras un *roverso spinto* dans la tempe droite.

Le contre à cette estrette est que pendant qu'il tournera le *falso* à la tempe gauche, tu passeras avec le pied gauche vers son côté droit en lui donnant un *roverso* de bas en haut dans la tempe droite. Et quand il retournera le pied droit derrière en tirant le *roverso spinto*, tu l'écraseras avec le droit fil de l'épée vers le sol, lui donnant ensuite aussitôt une *punta* dans la face.

8.

La huitième façon est que se trouvant à *falso* contre *falso* avec le pied gauche devant, tu passeras du pied droit vers son côté gauche en lui tournant deux *mandritti* l'un après l'autre, le premier rabattra l'épée ennemie vers son côté droit, l'autre le frappera à travers la tempe gauche, en laissant aller la jambe gauche derrière la droite.

Le contre sera que pendant qu'il passera pour tirer le premier *mandritto* dans l'épée, tu ne feras aucun mouvement, mais tu resteras attentif que quand il tournera le *mandritto* suivant pour te frapper la tempe gauche, toi dans ce temps, tu retourneras le pied droit derrière en lui donnant un *mezzo mandritto* aux mains.

9.

La neuvième façon sera qu'étant à *falso* contre *falso*, toi avec le pied gauche devant et l'ennemi avec le droit, tu passeras avec le droit vers son côté gauche en lui donnant un *mandritto* fortement dans l'épée, la rabattant ainsi vers son côté droit. Cela fait, tu pourras aussitôt le frapper à la tempe droite avec un *falso* en laissant aller la jambe gauche un peu derrière la droite.

Le contre à cela sera que quand il passera avec le pied droit devant pour tourner le *mandritto* dans ton épée, tu ne bougeras pas. Et quand il fera le *falso* pour t'atteindre à la tempe droite, tu lèveras les mains en haut de sorte qu'il ne puisse pas t'atteindre avec le *mandritto*. Cela fait, tu passeras aussitôt avec le pied gauche vers son côté droit, et en abandonnant le pommeau de l'épée avec la main gauche, tu prendras la lame de ton épée en chassant le pommeau à l'intérieur de son bras droit par le côté supérieur. {Et ainsi tu lui presseras le bras fortement et tu auras la possibilité de lui frapper la tempe avec un *mandritto*.} | [Tu chasseras les bras sur l'ennemi le plus que tu pourras de sorte que tu pourras lui donner un *roverso* dans la tête.]

10.

La dixième façon d'offenser sera aussi à *falso* contre *falso* avec le pied droit devant. Tu frapperas de la garde de ton épée dans l'épée ennemie, la rabattant fortement vers son côté gauche. Et en marchant aussitôt du pied gauche vers son côté droit, tu pourras lui donner un *roverso fendente* à la tête. Et la jambe droite doit suivre l'autre par-derrière.

Le contre de l'offense ci-dessus sera que quand il voudra frapper ton épée avec la garde pour passer et frapper d'un *roverso* à la tête, tu resteras attentif et pendant que celui-ci voudra frapper de la garde, tu lui tourneras un *mandritto* à la tempe gauche.

11.

La onzième façon est qu'étant à *falso* contre *falso*, toi avec le pied gauche devant et lui avec le droit, tu croiseras les bras frappant aussitôt avec la garde de ton épée fortement dans celle de l'ennemi, la rabattant vers son côté droit. Et en passant sans hésitation avec le pied droit vers son côté gauche, tu pourras à ce moment lui frapper la tête d'un *mandritto fendente*. Mais fais que la jambe gauche suive la droite par-derrière.

Le contre à cette offense est que te retrouvant à *falso* contre *falso* avec le pied droit devant, tu resteras attentif et tu ne bougeras pas quand il croisera les bras. Mais pendant qu'il frappera l'épée avec la garde et qu'il passera pour te donner un *mandritto* à la tête, toi dans ce temps tu pourras lui tourner un *mezzo mandritto* aux flancs en rencontrant aussitôt ce *fendente* en *guardia d'intrare* sans bouger les pieds.

12.

La douzième façon d'offenser est à *falso* contre *falso* avec le pied gauche devant et lui avec le droit, tu croiseras les bras en abandonnant le pommeau de l'épée de ta main gauche. Et aussitôt tu prendras la lame de ton épée en son milieu. Cela fait, tu passeras du pied droit vers son côté gauche en percutant dans ce temps de la garde de ton épée dans celle de l'ennemi, la rabattant vers son côté droit, et lui donnant ensuite du pommeau de l'épée dans la face.

Le contre est qu'étant à *falso* contre *falso* avec le pied droit devant, tu resteras attentif et quand il croisera les bras et qu'il prendra son épée au milieu, tu ne bougeras pas. Mais quand il passera devant avec le pied droit en frappant avec la garde dans l'épée pour te donner du pommeau dans la face, tu pourras dans ce temps abandonner ton épée de ta main gauche et en marchant devant du pied gauche vers son côté droit, tu prendras avec cette main son bras droit le poussant vers son côté gauche. Et tu frapperas aussitôt d'un *fendente* à la tête ou bien tu lui donneras du pommeau de l'épée au visage.

13.

La treizième façon d'offenser est qu'étant à *falso* contre *falso* avec le pied gauche devant, et l'ennemi avec le droit, tu pourras marcher avec le pied droit vers son côté gauche en faisant une feinte de lui donner un *mandritto* dans la tête avec les bras, la personne, et une action de la tête, ne faisant néanmoins pas d'autre mouvement de l'épée que de seulement l'éloigner de quatre doigts de celle de l'ennemi. Cela fait, tu pourras aussitôt retourner le pied droit à sa place en tournant le *falso* de l'épée à travers sa tempe droite.

Le contre de la précédente estrette sera qu'étant à *falso* contre *falso* avec le pied droit, tu resteras attentif pendant que l'ennemi passera avec le pied droit pour faire semblant de vouloir donner du *mandritto* à la tête. Toi dans ce temps, tu passeras avec le pied gauche vers son côté droit en lui poussant un *roverso* à la tempe droite.

14.

La quatorzième offense sera qu'étant à *falso* contre *falso* avec le pied gauche devant, et l'ennemi avec le droit, tu passeras avec le pied droit vers son côté gauche en lui faisant voir de le frapper d'un *mandritto* à la tête. Et quand il voudra se défendre de ce *mandritto*, tu marcheras aussitôt avec le pied gauche vers son côté droit et dans ce pas tu abandonneras le pommeau avec la main gauche et tu prendras la lame de

l'épée ennemie près de la garde en la poussant vers son côté gauche et en lui donnant ensuite du pommeau de ton épée dans la face, ou bien un *fendente* dans la tête.

Le contre de cette estrette est qu'étant à *falso* contre *falso* avec le pied droit devant, tu resteras attentif pour que quand il passera pour te faire la feinte du *mandritto* à la tête, toi dans ce temps tu marcheras avec le pied gauche vers son côté droit en lui tournant un *roverso* de bas en haut à la tempe droite. Et quand il voudra abandonner l'épée pour faire la prise, tu ramèneras le pied gauche derrière en lui tirant un *mezzo mandritto* aux mains. Et s'il arrive que l'ennemi te prenne l'épée ou une autre partie du corps pour t'offenser avec le pommeau dans la face, toi aussitôt tu chasseras le bras gauche sous son (bras) droit en lui donnant une volte vers son côté droit et en lui levant l'épée hors des mains.

15.

La quinzième façon d'offenser sera, que te trouvant à *falso* contre *falso* avec le pied droit, tu montreras de lui tourner un *mandritto* à la tempe gauche, et quand il voudra défendre ce *mandritto*, toi rapidement tu passeras de ton pied gauche vers son côté droit en prétendant de le frapper d'un *roverso* à la tête. Mais dans ce temps, tu abandonneras le pommeau de l'épée avec la main gauche prenant aussitôt la lame de ton épée un paume après la garde, et en rabattant fortement avec ton épée celle de l'ennemi vers son côté gauche, tu lui pousseras aussitôt une *punta* dans la poitrine.

Le contre de cette offense précédente est qu'étant à *falso* contre *falso* avec le pied droit devant, tu resteras attentif et quand il fera la feinte du *mandritto* à la tête, toi dans ce temps tu retireras le pied droit derrière en lui donnant un *mezzo mandritto* aux mains, et ainsi il ne pourra rien faire d'autre.

16.

La seizième façon d'offenser sera que te trouvant à *falso* contre *falso* avec le pied droit devant, tu feras semblant de vouloir tourner à l'ennemi un *mandritto* à la tête du côté gauche, et aussitôt tu passeras avec ton pied gauche vers son côté droit rabattant avec le *falso* de ton épée celle de l'ennemi, et le mettant vers le côté extérieur avec tes bras bien tendus vers son côté gauche, tu pourras aussitôt lui frapper sa tempe gauche d'un *mezzo mandritto*.

Le contre de cette estrette sera qu'étant à *falso* contre *falso* et avec le pied droit devant, tu seras attentif et quand il montrera de frapper du *mandritto*, tu ne feras aucun mouvement. Et pendant qu'il voudra passer pour te rabattre l'épée avec le *falso*, je veux qu'aussitôt que tu lui rabattes l'épée avec le *falso* vers son côté gauche, le mettant à l'extérieur, et lui donnant aussitôt un *mandritto* dans la face.

17.

La dix-septième façon de vouloir offenser, et que te trouvant à *falso* contre *falso* avec le pied gauche devant, tu marcheras de ton pied droit vers son côté gauche en faisant semblant de lui frapper la tête d'un *mandritto*, et alors tu tourneras l'épée à la façon d'un *molinetto* aussitôt en passant avec ton pied gauche vers son côté droit lui montrant de vouloir le frapper d'un *roverso* à la tête. Néanmoins, tu retireras le pied gauche derrière et tu feras œuvre de le frapper aux mains avec un *falso* de bas en haut qui s'arrêtera en *guardia di faccia*.

Le contre sera que tu resteras attentif et quand il passera pour faire la feinte du *mandritto* à ta tête, tu ne bougeras pas. Et alors qu'il fera celle du *roverso*, tu te couvriras de son coup avec un *falso* vers son côté gauche. Et dans ce temps où il fuira en arrière en te donnant un *falso* aux mains, tu passeras devant avec le pied droit l'écrasant avec le droit fil de l'épée vers le sol et tu lui pousseras aussitôt une *punta* dans la poitrine.

18.

La dix-huitième façon sera aussi à *falso* contre *falso* avec le pied gauche devant, et voulant offenser tu passeras avec le pied droit vers le côté gauche de l'ennemi en faisant semblant de le frapper à la tête avec un *mandritto*, néanmoins tu frapperas aux flancs avec le même coup allant rapidement avec l'épée en *guardia d'intrare* pour te couvrir en laissant aller la jambe gauche derrière la droite.

Son contre sera, que l'ennemi voulant ainsi t'offenser, tu resteras attentif, et que quand il passera pour faire la feinte du *mandritto* à ta tête, tu ne bougeras pas. Mais quand il suivra du même coup aux flancs, tu retireras aussitôt le pied gauche derrière en lui donnant un *mezzo mandritto* aux mains.

19.

La dix-neuvième façon sera, qu'étant à *falso* contre *falso* avec le pied gauche devant, toi voulant offenser, tu pourras passer du pied droit vers son côté gauche, et dans ce pas tu abandonneras l'épée de la main gauche et tu prendras les deux lames de l'épée à une paume des gardes. Et de même, tu prendras les deux poignées avec la droite et tu serreras autant que tu pourras. Ainsi, dans un temps tu lui tireras l'épée des mains en tournant les bras et les épées vers son côté droit, et il sera forcé d'abandonner l'épée en raison de ce mouvement.

Le contre sera que tu resteras attentif et dans le temps où l'offensant ira avec le pied droit devant afin d'abandonner son épée de la main gauche et prendre les deux épées, tu tireras ton épée rapidement en arrière et vers ton côté droit. Tu abandonneras le pommeau de la main gauche et prendras celle de l'ennemi avec cette main à son pommeau en la poussant vers son côté gauche, et tu lui donneras aussitôt du pommeau dans la face ou une *punta* au ventre.

20.

La vingtième façon d'offenser sera que te retrouvant bien à *falso* contre *falso* avec le pied gauche devant, et ton ennemi avec le droit, tu devras marcher avec le pied droit vers son côté gauche en faisant voir de le frapper d'un *mandritto* à la tête. Néanmoins, tu feras tourner l'épée à la façon d'un *molinetto* en passant avec le pied gauche vers son côté droit, et tu lui tourneras un *roverso* de bas en haut à son flanc droit et aux coudes. L'ayant frappé fortement, tu t'arrangeras avec l'épée en *guardia di croce* {en laissant aller la jambe droite derrière la gauche}.

Son contre sera, que tu resteras attentif, et quand il passera pour faire la feinte du *mandritto* à la tête, tu iras avec le pied gauche vers son côté droit lui tournant un *roverso* de bas en haut à sa tempe droite, et de cette façon tu viendras à te rendre sauf. L'épée se trouvera en *guardia di croce* et la jambe gauche suivra derrière la droite.

21.

La vingt et unième façon d'offenser sera qu'en se retrouvant à *falso* contre *falso* de la même façon qu'au-dessus, tu pourras marcher vers le côté gauche de l'ennemi avec ton pied droit en faisant acte avec ta personne de vouloir le frapper d'un *mandritto* à la tête, mais tu ne feras rien autre que d'éloigner ton épée de quatre doigts de celle de l'ennemi et tu lui donneras aussitôt du *falso* dans la tête, lui tournant ensuite un *mandritto tondo* à la tempe gauche en laissant aller la jambe gauche derrière la droite.

Le contre est que quand il fera acte de la personne pour donner à voir de te frapper avec un *mandritto* à la tête afin de t'atteindre la tête avec un *falso*, toi dans le temps de cette feinte, tu iras avec le pied droit derrière en lui donnant un *mezzo mandritto* aux mains.

22.

La vingt-deuxième façon d'offenser est que se retrouvant comme il dit au-dessus à *falso* contre *falso* avec son ennemi, tu passeras du pied droit vers son côté gauche en faisant semblant de lui donner un *mandritto* la tête. Néanmoins, tu laisseras tourner l'épée à la façon d'un *molinetto* en retournant le pied droit derrière, et tu lui donneras aussitôt un *roverso trivilato* à la face au côté droit de l'ennemi.

Le contre sera que pendant que l'offensant fera la feinte du *mandritto*, tu ne te bougeras d'aucune sorte, mais quand il te donnera le *roverso trivilato* pour te frapper la face, toi alors tu l'éviteras avec le *falso* de ton épée, et en passant avec ton pied droit devant, tu pourras selon ce qui te plaît le plus, le frapper d'un *mandritto* à travers sa tempe gauche, ou au bras.

23.

La vingt-troisième façon d'offenser est qu'étant à *falso* contre *falso* avec le pied gauche devant, et l'assailli avec le droit, tu devras passer devant avec ton pied droit et dans ce temps percuter avec la garde de ton épée celle de l'ennemi autant que possible vers le haut, et la rabattre d'autant plus que ta force le permettra. Cela fait, tu auras moyen de pouvoir frapper aussitôt dans la face avec le pommeau de ton épée, ou à la poitrine comme il te plaira.

Le contre de cette offense sera que pendant que l'assaillant passera pour vouloir élever de sa garde, tu passeras avec le pied gauche devant en abandonnant l'épée de ta main gauche, et cela faite tu prendras l'ennemi au bras et le pousseras fortement vers son côté gauche. Tu pourras lui donner aussitôt un *fendente* dans la tête ou bien lui percuter la face avec le pommeau.

24.

La vingt-quatrième façon d'offenser te retrouvant à *falso* contre *falso* de la façon ci-dessus, sera que tu passeras du pied droit devant vers le côté gauche de l'assailli en lui donnant à voir de vouloir le frapper d'un *falso* à la tempe gauche. Et quand l'assailli voudra se défendre de ce *falso*, tu retireras la jambe droite derrière, en faisant un *falso manco* de bas en haut à ses coudes, et ce *falso* s'arrêtera en *guardia di faccia*.

Le contre à cette offense sera que pendant que l'assaillant fera la feinte de *falso* à la tempe gauche, tu iras

avec l'épée en *guardia d'intrare* pour te couvrir. Et quand il se mettra à fuir en arrière en donnant le *faslo manco* de bas en haut, tu passeras du pied gauche devant vers son côté droit, plongeant avec le droit fil de l'épée vers le sol à la façon de la *cinghiara porta di ferro stretta*. Puis tu lui pousseras une *punta* à la poitrine ou avec un *mandritto* à la face suivant ce qui te plaît.

25.

La vingt-cinquième façon de frapper étant à *falso* contre *falso* avec le pied gauche devant et l'assailli avec le droit, est que tu passeras du pied droit vers le côté gauche de ton ennemi et dans ce temps tu lui donneras un *mandritto* de bas en haut à son bras, élevant les mains vers l'arrière autant qu'il soit possible pour faire en sorte que la pointe de ton épée regarde vers le sol, lui tournant aussitôt un *roverso* de bas en haut au bras par son côté droit. Après cela, tu feras voir de le frapper avec un *mandritto* de bas en haut au bras et néanmoins tu lui donneras un *roverso fendente* dans la tête sans bouger les pieds.

Le contre à cette offense sera que pendant que l'assaillant passera avec le pied droit afin de vouloir te frapper d'un *mandritto* de bas en haut dans tes bras, toi avec le pied droit devant, dans le temps où il tirera ce coup, tu lui pousseras une *punta* dans la face ou à la poitrine, ou bien tu pourras plonger avec le droit fil de l'épée vers le sol, marchant aussitôt avec ton pied droit un peu devant, et selon ce qu'il te plaira le plus, tu pourras lui pousser une *punta* dans la face ou bien le frapper avec le *falso* dans la tempe droite.

